

اللقاء 84)ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية | أ.د.

عيسى الدريبي

عبدالرحمن الشهري

موضوعنا هذه الليلة يصب في اختصاص مركز تفسير للدراسات القرآنية القرطبي بنى كتابه على هذا واراد ان يستغنى بكتاب عن كتب التفسير الاخرى. واعجاز القرآن اكبر من ان يكتب على غلاف كتاب. وهذا القرآن الكريم مرتبط - 00:00:00

هذه اللغة العربية التي اختارها الله سبحانه وتعالى واصطفاها لان تكون لغة لهذه الرسالة الخاتمة. ذلك ان المسلمين بعد القرون الاولى انصرفوا اهتمامهم بكتابهم الى ناحية التلاوة الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله محمد ابن عبد الله - 00:00:20

وعلى اله وصحبه ومن والاه. اما بعد فالسلام عليكم ورحمة الله وبركاته واسعد الله مساء هذا الجمع الكريم ومن يستمع البنا ومن يشاهدنا مرحبا بكم جميعا في امسية من امسيات مركز تفسير وهي - 00:00:52

الثامنة والاربعون في هذه السلسلة المباركة التي شرفنا فيها بثلة من اهل العلم والباحثين رصدوا مواضيع آ ذات اهمية كبرى في آ البحوث التي لها علاقة بعلوم القرآن الكريم واليوم موعدا ايضا مع اه موضوع اه - 00:01:06

ذي اهمية اه كبرى وهو ترجمات معاني القرآن الكريم الى اللغة اه الصينية اه رصد واه عرض ونقد لباحث حبيب هو فضيلة الاستاذ اه الدكتور عيسى بن ناصر الدريبي اه وفقه الله استاذ دراسات - 00:01:28

القرآنية بجامعة الملك سعود والمشرق العام على مركز بصائر لخدمة القرآن الكريم وعلومه وهو الى ذلك ايضا نائب رئيس الجمعية العلمية السعودية للقرآن الكريم وعلومه اه واه نرحب بفضيلة الشيخ في البداية اجمل ترحيب - 00:01:50

كما نرحب بضيوفنا الكرام جميعا ونسأل الله سبحانه وتعالى ان يحف هذا المجلس برحمة آ منه وفضل ضيفنا آ فضيلة الاستاذ الدكتور عيسى بن ناصر الدريبي تخصصه القرآن وعلومه هو عضو الفريق العلمي والهيئة الاشرافية لكرسي تعليم القرآن الكريم - 00:02:11

جامعة الملك سعود وعضو مجلس كلية المعلمين بجامعة الملك سعود سابقا رئيس لجنة الدراسات العليا بقسم الدراسات القرآنية بكلية التربية ورئيس لجنة الخطة الاستراتيجية ايضا بالقسم اه عضويات عديدة الحقيقة وكثيرة منها عضوية الفريق العلمي في برامج الدراسات القرآنية والقراءات في الهيئة الوطنية - 00:02:37

للاعتناء الاكاديمي في المملكة العربية السعودية وعضو مجلس امناء الاكاديمية الاوروبية للدراسات القرآنية والتدبر القرآن مستشار معالي الامين العام للندوة العالمية للشباب الاسلامي اه بالامانة العامة هو ايضا عضو هيئة تحرير في مجلة تبيان للدراسات القرآنية - 00:02:58

اه وغير ذلك من اه اه النشاطات اه الكبيرة التي اه لضيفنا وفقه الله آ كلها في خدمة كتاب الله نسال الله عز وجل ان يزيده خيرا على خير وآ ان ينفع به - 00:03:16

والى ذلك ايضا امام وخطيب جامع الامير سلطان بن عبدالعزيز بحي القدس بالرياض لمدة سبعة عشر عاما بدأها عام اربعة عشر واربعمئة والى الهجرة عضو مؤسس في المنتدى العالمي للوسطية في عمان الاردن - 00:03:33

وآ آ ايضا شارك في عدة مؤتمرات وملتقيات دولية علمية وشرعية ودعوية باوراق اه علمية وبحثية وبمحاضرات في اه دول عديدة في ربما ثلاث او اربع قارات من هذا الكوكب نسال الله عز وجل ان يبارك فيه وفي جهوده - 00:03:49

له اصدارات علمية منها منهج السمين آآ الحلبي في التفسير في كتابه الدر المصون من اصدارات عمادة البحث العلمي جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامي وقد صدر عام ثمانية وعشرين اربع مئة والف - [00:04:12](#)

آآ ايضا الانجم والزواهر في تحريم القراءة بلحون اهل الفسق والكبائر آآ وهو احد آآ نتاجات كرسي آآ تعليم القرآن الكريم واقراءه بجامعة الملك سعود اه ايضا اه العلامة الحسن عاكش الضمدي - [00:04:26](#)

ومنهجه في التفسير في كتابه فتح المنان. وهو من اصدار الجمعية العلمية السعودية للقرآن الكريم وعلومه واطارات عديدة اخرى الحقيقة نسال الله عز وجل ان يوفقه للمزيد من خدمة كتاب الله العلوم القرآنية - [00:04:45](#)

اه موضوعنا اه كما اسلفت في هذا المساء هو اه عن اه ترجمات معاني القرآن الكريم للغة اه الصينية والترجمة ترجمة القرآن الكريم مرت بمراحل آآ ربما آآ يعني الاشهر والاعرف في هذا او الاكثر تداولاً هو انتقال - [00:05:03](#)

اه الترجمات او حدوث الترجمات ما بين اللغة العربية واللاتينية ومن ثم اللغات الاوروبية ومرت باربع مراحل في في هذا بدأت في القرن السابع ربما الهجري او الثامن اه بدأت من العربية الى اه اللاتينية ثم المرحلة الثانية من اللاتينية الى اللغات الاوروبية ثم -

[00:05:21](#)

اه الثالثة من اللغات آآ العربية مباشرة الى اللغات الاوروبية او ختمت هذه المراحل بالترجمة المباشرة من العربية الى اللغات الاوروبية لكن رحلة القرآن الى الشرق الى الصين وما اه الى ذلك - [00:05:43](#)

من الدول هي ربما آآ تحتاج الى آآ اناة وآآ اضاءة حولها وخاصة في هذه الدولة الكبرى اه الام وهذه اللغة العظيمة اه اللغة الصينية التي اه هي من اكثر اللغات اه ربما اه البشرية التي يتحدث بها - [00:06:04](#)

لاسيما في الصين نفسها آآ هناك قصة لهذا القصة سيرويها لنا فضيلة الاستاذ الدكتور عيسى وفقه الله بعد قليل لكن قبل ان نبدأ معنا ضيوف وبما اننا يعني نتحدث عن ترجمة القرآن الى اللغة الصينية - [00:06:20](#)

ثمة مركز رائد الحقيقة لدعوة اه اه الصينيين في الرياض في تحديدا في مكتب الدعوة اه وتوعية الجاليات في والارشاد في اه اه النسيم اه معنا اه اخوتنا الافاضل من الدعاة اه الصينيين - [00:06:39](#)

وايضا المشرف او المدير التنفيذي لهذا المركز آآ الشيخ مسعود الرشدي وفقه الله وحبذا اننا نبدأ الحقيقة في تعريف سريع حول هذا المركز ونشاطاته وما الادوار المنتظرة من الجمهور تجاه هذا اه المركز وما هي انجازاته - [00:06:58](#)

هل تعلم ان من بين كل خمسة اشخاص حول العالم يوجد شخص صيني حيث يبلغ عدد الصينيين اكثر من مليار واربعمئة مليون وان اول وصول للاسلام الى الصين في القرن الاول الهجري. ومثل غيرهم من الشعوب. فان للصينيين تجارة معبود - [00:07:20](#)

بلدان عدة كطريق الحرير ومنها المملكة العربية السعودية حيث مقر مركز دعوة الصينيين. وهذا المركز الذي قد امضى اكثر من سبع سنوات يقوم بتعريف الاسلام باللغة الصينية التي تعد واحدة من اصعب اللغات تواصلا حول العالم - [00:07:40](#)

عبر فريق من الدعاة الصينيين المؤهلين شرعيا ودعويا. وتوالت المنجزات بتوفيق الله تعالى. فقد عرف المركز اكثر من سبع ملايين صيني بالاسلام. بواسطة مواقع الحوار الالكتروني. واستفاد ما يزيد على ثمانون الف صينية من براءة - [00:08:00](#)

الميدانية وتنوعت منتجاته الدعوية حتى اضحت مئتان وثمانون منتج. ويلحق المركز من يسلم عبره في اكااديمية الكترونية مخصصة للمسلم الجديد. وبحمد الله نال المركز ثقة العديد من الشخصيات والجهات في المملكة وخارجها. غايتنا ان نصبح مركزا

عالميا في تعريف الصينيين بالاسلام. كن مع - [00:08:20](#)

في دعم مسيرتنا والتعريف بها لنستمع اخينا وحبينا الشيخ مسعود الرشدي وفقه الله. اه بسم الله الرحمن الرحيم والحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على اشرف الانبياء والمرسلين نبينا وامامنا وقودتنا محمد ابن عبد الله عليه افضل الصلاة واتم التسليم -

[00:08:50](#)

في البداية نشكر القائمين على هذا اللقاء ونسال الله سبحانه وتعالى ان يكتب اجرهم على هذا اللقاء اه مركز دعوة الصينيين اه كانت بدايته عن فكرة اه بدأها اشخاص من الشباب الله يجزاهاهم خير اللي مهتمين بالدعوة - [00:09:18](#)

في اواخر عام الف واربع مئة وتسعة وعشرين آآ كانت هذه الفكرة انطلقت انه آآ عندما كانت الساحة تفتقد الى اه دعاء متخصصين باللغة الصينية طرح هذا المشروع على مكتب الدعوة وتوعية الجاليات بالنسيم - [00:09:38](#)

اه تقبل هذه الفكرة المكتب اه طبعا آآ بعد هذا هذه الفترة اه بدأ هذا بوضع خطط استراتيجية قامت هذا المركز اه ثم استمر اه الان المركز اه في هذه الفترة في ايصال رسالته طبعا رسالته ايصال رسالة الاسلام - [00:09:55](#)

للناطقين باللغة الصينية فهذه طبعا بداية المركز وهذا الرسالة التي قام عليها هذا المركز آآ ولله الحمد يضم الان المركز اكثر من ثلاثمئة داعية اه يهتم بالدعوة عبر الدعوة الميدانية والدعوة عبر الحوار الالكتروني - [00:10:21](#)

اه اه قام المركز ولله الحمد بتعريف اكثر من سبعة مليون بالاسلام وصل عدد المسلمين اكثر من ثلاث الاف تقريبا يضم كذلك المركز الان بتدشين اه الاكاديمية اكااديمية المسلم الجديد - [00:10:43](#)

المركز باذن الله له طموح باذن الله طموح واسعة انه يتوسع في الدعوة دعوة الصينيين للاسلام اه كذلك اه من الممكن اننا نستفيد كذلك من الدعاة يقوم المركز كذلك انه يؤهل هؤلاء الدعاة - [00:11:02](#)

حيث يكونوا دعاة في بلدانهم مثلا عندنا الان الاخ يونس توه جاي الان هذا الاخ يونس كان داعية في المركز الان اصبح اه مدير لمركز اسلامي في الصين هذا ولله الحمد من اهداف المركز انه يقوم على تأهيل دعاة - [00:11:23](#)

الامر الاخر كذلك طلاب المنح الاهتمام بطلاب المنح في المملكة في الجامعات السعودية فهذه من اهداف كذلك اه طبعا المركز يقوم عليه المشرف العام للمركز مهندس خالد الحسين وهو الان متواجد معنا. ممكن وهو من الاخوان اللي بدأوا في تأسيس - [00:11:42](#)

المركز ممكن يكون له إضافة اكثر اه من خلال بداية المركز وما قام عليه المركز الحمد لله رب العالمين تهيأ للمركز وقف اه خلال العام الماضي وهذا سيكون رافد وداعم لمشاريع المركز - [00:12:07](#)

اه المركز يضم اه انتج المركز اكثر من مئتين وثمانين منتج دعوي هدف المركز ان شاء الله انه يكون بيت خبرة للدعوة لدعوة الصينيين باذن الله اه لعل الاخوان ان شا الله يضيفون لكم اضافة - [00:12:25](#)

المهندس خالد باذن الله. مهندس خالد لو ثلاث دقائق اذا احببتم بسم الله الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله. اللهم صلي يعني لا يوجد آآ كبير اضافة بعد ما ذكر الاخ آآ - [00:12:44](#)

المدير التنفيذي للمركز الاخ مسعود الرشدي لكن آآ يعني هناك آآ قضية مهمة الساحة آآ في الحقيقة تفتقد الى آآ التوجه والتركيز على العالم وعلى هذه الجالية التي تعتبر آآ استراتيجية ويعني آآ - [00:12:56](#)

لا من ناحية كثافة عدد سكان ولا من ناحية ايضا استراتيجية من ناحية كبلد قادم الصين من ناحية من نواحي استراتيجية واقتصادية. العلاقة السعودية الصينية ايضا آآ مستمرة وآآ تتوسع و - [00:13:22](#)

ايضا فيها زيادات كبيرة فترة القربة في الفترة الماضية وازدادت في هذه الفترة آآ اقول آآ قضية التخصص في دعوة الصينيين لا يكفي مركز واحد لتغطية هذا هذه الحاجة. انما - [00:13:41](#)

اه نحتاج الى مراكز عديدة لتغطية اه حاجة دعوة الصينيين اه طبعا كانت بداية المركز في قضية انه اه ما فيه جهة متخصصة كانت في تلك الفترة قبل حوالي سبع سنوات - [00:14:00](#)

وكنا نبحث عن دعاة صينيين في آآ البلد فلم نجد آآ يعني الا متعاونين في بعض المكاتب او يعني آآ طلاب المنح الصينيين ايضا كانت خل نقول المحتوى الصيني آآ كان فيه شح كبير جدا - [00:14:18](#)

وركز المركز على قضية تطوير وزيادة المحتوى الصيني فيوجد الان حاليا اكثر من اه ثلاث مئة منتج للمركز ما بين مقروء ومرئ ومسموع اه كذلك يوجد اه قناة على اليوتيوب - [00:14:36](#)

المركز متعاون ايضا مع قناة سلام اه باللغة الصينية مع الشيخ عبد العزيز الفوزان وغيرها من اه اه الشراكات التي تمت المركز له تقريبا حوالي الان وصل الى الثلاثين شراكة مع جهات كثيرة متعددة بين يعني جهات دعوية او جهات في داخل الصين وخارج في داخل - [00:14:54](#)

السعودية آآ خارج السعودية حتى في الصين ايضا يوجد في شراكة مع عدة جهات ومعاهد تمت زيارتها كانت في المركز زار تقريبا آآ الصين قرابة الخمس مرات اه من خلالها صار فيه تعاون ووثائق او وثيقة اتفاق تمت في مع المركز مع تلك المراكز - [00:15:16](#) اه في الصين لعل لا استبق الاحداث مع الدكتور عيسى فعنده الكثير فيما يتعلق بالمعاهد هناك وغيرها لكن آآ هذا يعني ما تم آآ يعني آآ في الفترة الماضية ما - [00:15:37](#)

حصل المركز عليه ويطمح المركز ان يكون كما ذكر اخي مسعود بيت خبرة وان يكون مرجع نحن نتكلم الان على قضية طبعا المركز له توجهات كثيرة او خل نقول مشاريع وبرامج اساسية. البرامج الاساسية اما برامج الكترونية او برامج ميدانية - [00:15:53](#) والبرامج الالكترونية في يوجد فيه ثلاث خنقول آآ مشاريع كبيرة المشروع الاول هو مشروع الوحش المحتوى الصيني او الموقع الالكتروني للمركز يوجد فيه جميع المحتوى الصيني من بين كتاب شيء مقروء - [00:16:14](#) ومسموع وهي ايضا وقف لا يوجد فيها اي حقوق لمن اراد ان يأخذ اي مادة ويطبعها ويعيد طباعتها فهي وقف لا لا ليس فيها اية حقوق. المسار الثاني هو مسار الدعوة الالكترونية والحوار الالكتروني. وهو ايضا - [00:16:34](#) يعني يسوق هذا الموقع في جميع اه بلدان العالم. يستقطب الصينيين غير مسلمين. ويحاولهم حوار علمي يعني يطرح فيه جميع الشبه التي تكيد للاسلام وتنفذ يوضح كما وضحه الرسول صلى الله عليه وسلم حسب كما جاء في الكتاب والسنة عبر دعاة مدرسين ومؤهلين - [00:16:53](#)

المسار الثالث هو مسار الاكاديمية الالكترونية الاكاديمية اكااديمية الكترونية هي عبارة عن آآ اكااديمية تعليمية للمسلم الجديد او المسلم الذي يريد ان يتعلم اه يوجد طبعا يوجد آآ فيه اربع مسارات حاليا - [00:17:21](#) سيتم تدشين ان شاء الله الاكاديمية خلال الاسبوع القادم او الذي يليه باذن الله سبحانه وتعالى اه الان الاكاديمية جاهزة المناهج جاهزة يوجد فيها اربع مستويات. اه تم تمت حوكمة تلك - [00:17:44](#) المنهج التعليمي للاكاديمية سيتم تسجيل اول دفعة ان شاء الله خلال الشهر القادم باذن الله سبحانه وتعالى. نفع الله بها اه الحديث شيق الحقيقة وهذا الاستعراض يدعو للغبطة والبهجة ونغبط الاخوة في هذا المركز على هذا الفضل العظيم. ونسأل الله سبحانه وتعالى ان يبارك هذا الجهد - [00:18:02](#) وهو لا شك يرفع واجبا كفايا في دعوة خمس العالم كما ذكر المهندس خالد قبل قليل الارتباط طبعا وثيق بين موضوعنا هذا المساوي آآ ما تحدث عنه الاخوة في مركز - [00:18:31](#)

اه دعوة الصينيين اه الموضوع هو اه تذكيرا بترجمات معاني القرآن الكريم للغة الصينية رصد وعرض ونقد ونحن نتطلع الحقيقة لان نسمع هذا الرصد والنقد والعرض من فضيلة الاستاذ الدكتور عيسى بن ناصر الدريبي فليفضل - [00:18:46](#) بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله الصلاة والسلام على رسول الله محمد بن عبد الله صلى الله عليه وعلى اله وصحبه وسلم وبعد اسأل الله عز وجل السداد في القول والعمل. واسأله سبحانه وتعالى ان يجعل هذا الاجتماع - [00:19:05](#) نافعا طيبا مباركا ثم الشكر الوافر والتقدير الجزيل لمركز تفسير بطاقمه الاداري آآ والفني والعلمي على رأسهم اخينا فضيلة الاستاذ الدكتور عبدالرحمن الشهري اه الشكر كذلك موصول لاخينا الفاضل اه ابي احمد عبد الله الشد الشدي صاحب هذه الديوانية المباركة - [00:19:22](#)

الذي جعل هذا المكان من الاماكن التي اه يناقش ويذكر فيها العلم. اسأل الله عز وجل ان يكتب له الاجر والثوبة ايها الاخوة والاخوات آآ اه الزملاء الافاضل السلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:19:51](#) سعادتي الليلة لا توصف وانا ساتحدث مع اخواني عن مشروع طبعا موضوع طالما يعني شغل جزءا كبيرا من وقتي احمد الله ان يسرني لهذا الامر ويسره لي. وهو التواصل مع اخواني المسلمين في الصين - [00:20:09](#) واريد ان ابدأ بمقدمة موجزة الموضوع موضوع علمي متخصص بحث دقيق وعندي فيه كتابة علمية شاملة بالتعاون مع اه جهات ومع باحثين ومع مترجمين في الصين لكن قبل هذا انا حقيقة ايضا نسيت ان ارحب باخواني - [00:20:33](#)

الصينيين وانا سعيد جدا بلقائهم هو يعني بمركز دعوة الصينيين وبهذا الجهد جهد الاخ المهندس خالد والفريق الذي معه كان الصينية نسمة من الاخوان انا اعرف اشكرهم اه انا اقول لكل الاخوان الصينيين الذين حضروا هذا استجابة لي - [00:20:59](#)

دعوة اخي بن عبد الملك آآ الصين وما ادراك ما الصين ما هو الوجود الاسلامي في الصين متى دخل الاسلام الى الصين اسئلة كثيرة ربما تطرح على او ربما يتساءل بعض الاخوة - [00:21:23](#)

تطراً على ذهنه هذه الاسئلة هذه التساؤلات الصين قديم الوجود في الاسلام قديم الوجود في الصين اذا ما الاسلام باختصار الاسلام دخل الى هذا البلد المبارك والصينيون شعب طيب. سهل - [00:21:40](#)

لطيف سهل التواصل سهلة السماع لاي فكرة وصل اليهم الاسلام عن طريقين الطريق الاول الطريق البري وكان عن طريق الحرير من بداية من تركستان الشرقية ومصدره اليوم او المركز الرئيسي هو سي ان او سي ان - [00:22:06](#)

العاصمة التاريخية للصين والعاصمة الثقافية الان هذي المدينة فيها فقط ستة وخمسين جامعة ولا زالت لها محتوى ثقافي كبير جدا وهي من المدن التي تحتفظ بهوية ثقافية مهمة وهي منبع الحرير. طريق الحرير. هذا الطريق الاول - [00:22:34](#)

او الطريق الاول لوصول الاسلام والصين الاقدم منه هو الطريق البحري كان عن طريق ومسجد المنارة كوانزو يشهد بذلك هذا المسجد عمره او هذه المنارة عمره اكثر من الف وثلاث مئة سنة - [00:22:54](#)

اه وربما لو ان احد الاخوة الصينيين او التجار زاروا هذه المنطقة حتما سيصلي في هذا المسجد مسجد له وجود وله وجوده مفتوح حتى للسائح فيكفي ان اقول ان الاسلام وصل الى الصين قبل الف وثلاث مئة سنة - [00:23:11](#)

الاسلام قديم جدا في هذا البلد عيسى طارق هذا المسجد شاهد على ذلك وهناك مسجد اخر في سي ان عمره اكثر من الف سنة وهذا المسجد مساحة ضخمة فيه نصب تذكارية قديمة كل ما مر - [00:23:29](#)

اسرة من اسرة الصينية الحاكمة وضع له تاريخ او نصب يدل عليه هذا المسجد مكتوب على جداره كاملا القرآن الكريم بخط جميل منحوت كل القرآن كامل على جداره طبعا الكتابة ذي متأخرة. طبعا الصينيين اذا اطلقوا متأخر يريدون بها يريدون بها اقل من خمس مئة سنة - [00:23:46](#)

هذا فيه التأكيد في اطلاقاتهم يعني اذا مرضت تسأل هذا السور كم عمره؟ هذا قديم هذا قريب عمره ست مئة سنة يعني هم الصين بلد بلد الحضارة كبير جدا فهم يتعاملون بالالف السنين - [00:24:10](#)

باختصار وصل الاسلام للصين مبكرا جدا اه بحمد الله عز وجل وصل عن طريق التجار فيه روايات كثيرة تاريخية لوصول الاسلام في الصين لكن للأسف لا يوجد دليل تاريخي على القصص التي ترد - [00:24:25](#)

لكن الثابت ان الاسلام في الصين عمره اكثر من الف وثلاث مئة سنة الصين تتكون من ستة وخمسين قومية مثل قبائل عندنا اه عشر قوميات منها مسلمة اشهرها قومية خوي او هوي - [00:24:41](#)

والذي هؤلاء الاخوة يرجعون منها ينحدرون منها ومعنا قومية خوي او هويي الصينية معناها الرجوع هؤلاء اصول عربية جاءوا مع الاجيال التي وصلت الى الصين قبل. فمرحبا بهم مرة ثانية عندنا - [00:24:58](#)

اه في كميات اخرى اليوغور اه مجموعة من القوميات اشهر قومية قومية خوي او هوي والتي ينتسب اليها اغلب المسلمين في الصين المسلمون في الصين تعدادهم ليس هنالك احصاء رسمي دقيق - [00:25:14](#)

وهذا له اسبابه ليس هذا مجاله لكن يعني اغلب الباحثين يقولون يتراوح من يعني من سبعين مليون الى مئة مليون ولهذا اخوان المسلمين في الصين يقولون نحن احق بان تصرف الينا كثير من الجهود نحن خمس المسلمين في الارض - [00:25:33](#)

اه هذا العدد الضخم الكبير المنتشر يعني انا يسر الله لي زيارة الصين يمكن اكثر من خمسة وعشرين مرة ويسر الله لي ان صليت معهم العيد الماضي ورأيت ما لا ما كنت انقله بالجوال رأيت عيانا - [00:25:52](#)

صليت في المسجد حتى بس اكتفي بهذه المقدمة حتى نرى الوجود الاسلامي صليت في مسجد صلاة العيد هذا المصلى او هذا المسجد والشوارع المحيطة به يقدر ما العدد المصلين فيه اكثر من مئتي الف - [00:26:12](#)

مصري وانا رأيت حقيقة هذه الاستعدادات الشرطة تنزل القوات تنزل للتنظيم تكفل كل الساحات. ترتج المدينة كلها في مسجد شهير يسمى مسجد دنجوان في مدينة شيننج في مقاطعة شنجهاي شمال غرب الصين - [00:26:27](#)

وليست شنغهاي العاصمة الشرقية الاقتصادية اه الصين بلد عريق في الاسلام ولهذا العلم محفوظ الله عز وجل حفظ الدين هذا الدين في الصين بامرير اثنين رئيسيا واختم بهما. اولهما العلم - [00:26:46](#)

المساجد ففي كل مسجد بلا استثناء في الصين يؤكدون هذا وانا رأيت عيانا. انا طفت كثير من مدن الصين وقراها اه اخر زيارة يمكن زرت حوالي اثعشر مدينة وقرية وهجرة - [00:27:08](#)

ومحافظة لا لا تكاد تجد مسجد الا وفيه مدرسة وفيه رباط علم. وفي كل مسجد اوقاف الاخوة المسلمون في الصين حافظوا على هذا اكثر منا ولهذا لا زال العلم موجود والعلماء وطلبة العلم يصرف عليهم ويسكنون ويدرسون - [00:27:26](#)

نتنقل الى موضوع القرآن وترجمات القرآن الى اللغة الصينية وانا مهتم بهذا الموضوع منذ عدة سنوات الاهتمام بالاخوان المسلمين في الصين تواصل معيهم ولاني هذا تخصصي فيعني كان لفت انتباهي انني اسأل ما هي الترجمات الموجودة؟ اشهر ترجمة موجودة عندهم الان هي الترجمة الشائعة - [00:27:46](#)

اه ترجمة الشيخ محمد ماكين رحمه الله وهي التي يطبعها مجمع الملك فهد لكني كنت اسأل عن بقية الترجمات اين هي؟ ما مصيرها؟ ما مستواها العلمي لان يعني آآ يعني - [00:28:08](#)

هذا التعامل مع اخطر شيء هو مع كتاب الله عز وجل اخطر شيء في نقل هذا الدين والاخوة يعرفون في الترجمة هو نقل كلام الله ولهذا حاولت من فترة ان ارصد - [00:28:23](#)

الترجمات الموجودة واتعرف عليها واتعرف على مساراتها وما هي ميزاتها وسلبياتها وايجابياتها اه في في اه في الفترة السابقة بعد ان دخل الاسلام الفلسطيني واستقر كان العلماء يعلمون الدين ولا شك ويحتاجون القرآن في الترجمة. اه يعني كان يتلقى العلم بالمشاهد - [00:28:37](#)

تافهة والصين جلست فترة طويلة جدا معزولة عن العالم الإسلامي بجدار ضخم وهو جدار جدارين رئيسيين عفوا. الجدار الاول ذا البعد حتى تسمى هي الشرق الاقصى نحن هنا الشرق الاوسط - [00:29:01](#)

وهذا بعد مسافة كبيرة والجدار الثاني هو الشيوعية خاصة فترات الاسر التي حكمت كانت تضرب بطوق من حديد على الاديان كلها لكن المسلمين كان لهم كان في وجود وفي ازدهار في بعض - [00:29:17](#)

الاسر الملكية التي حكمت الصين اشهر اسرة منغ وتشينغ قبل ست مئة سنة ولهذا اغلب المساجد الاثرية الان التي تتراوح عمرها ست مئة سنة فما دون في هذه الحدود هي - [00:29:33](#)

من بنيت في في عهد مينج والمصاحف الموجودة القديمة التاريخية المحفوظة اغلبها موجودة في عهد مينج وانا في هذه الزيارة اطلعت على كنز تقرير في الجزيرة وعزمت اني ازور هذا الكنز كنز ضخم - [00:29:47](#)

من المخطوطات والنقائس والقرآن الكريم عمره ست مئة سنة مكتوب بخط جميل مذهب بالوان باحجار كريمة شيء يعني يفوق الخيال اقول ان موضوع الترجمة كان بالمشافهة للأسف المصادر الصينية الموجودة التي يعني اطلعت عليها - [00:30:04](#)

وتعاونت مع بعض الاخوة في ترجمتها للغة العربية لا تكاد تجد اه شيء في التاريخ القديم. اقرب ما استطعنا ان نعثر عليه من تدوين لترجمة القرآن الكريم وفي القرن الثامن عشر نهاياته وبدايات القرن التاسع عشر الميلادي - [00:30:27](#)

وآآ ظهر عندنا اول ترجمة عام الف وتسع مئة واربعطعشر هجرية للشيخ الامام ونج جينج تشانج تشينغ صححو لي اذا غلطتها وهو من اهل يونان من قرية شاديان. اظن الشيخ سحبان من شاديان شيخ سحبان انت. نعم - [00:30:47](#)

ومن مواليد قرية محافظة شاديان في في جنوب الصين في منطقة تسمى اه يونان هذي المدينة من هذي المنطقة من اجمل مدن الصين تسمى مدينة الربيع وهي انا انصح الي يبغي يزور الصين يزور هذي المنطقة - [00:31:08](#)

آآ هذا الشيخ بدأ عام الف وتسع مئة واربعطعشر ميلادية هذا اول رصد استطعنا ان نحصل عليه رصد علمي لترجمة كاملة ثم بعد ذلك

تتابعت الترجمات كما سأذكرها بشكل مرخص - 00:31:25

انا باختصار الوقت ساتحدث تسلسل تاريخي لترجمات الصين ثم ساتحدث بشكل موجز عن انماط الترجمة ما هي انماط الترجمة في الصين وباختصار هي على اربعة انماط وهذا هو الرصد والنقد - 00:31:40

النمط الاول وهي وهو ترجمات للقرآن الكريم من غير المسلمين وهؤلاء كان لهم قدم سبق اول ترجمة وصلت او كتبت كاملة بعد ترجمة الشيخ الامام مونج هذا ترجمة من اللغة اليابانية - 00:31:58

النمط الاول هو ترجمة من لغة من الترجمات اه من لغات اخرى عفوا هذا النمط الاول ترجمات من لغات اخرى ليس اللغة العربية الى اللغة الصينية على نمطين ترجمة علماء غير مسلمين - 00:32:17

النمط الثاني ترجمة علماء مسلمين النمط او القسم الثاني وهو الترجمات المباشرة من اللغة العربية الى اللغة الصينية وهذا على قسمين القسم الاول القسم المنحرف ترجمات منحرفة ذات اتجاه عقائدي ساتحدث عنه - 00:32:34

القسم الثاني وسأختم به ترجمات من علماء مسلمين لهم باع في علوم اللغة العربية وعلوم الشريعة هذه حتى بس اعطي صورة عامة للترجمات الموجودة. ترجمات القرآن الى اللغة الصينية اول ترجمة كما قلت لكم - 00:33:02

اه يعني بدأت عام الف وتسع مئة واربعطعش للشيخ العالم المسلم الكبير وترجم القرآن الكريم الى لغة الصينية الكلاسيكية واللغة الصينية الحديثة. وحتى اعرف باختصار عندنا لغتان في الصين اللغة الموجودة الان هي اللغة تسمى اللغة الحديثة - 00:33:23

المبسطة اليس كذلك وهذه حدثت في بدايات كان في قبلها اللغة الاخرى اذكرها وهي اللغة تسمى اللغة الكلاسيكية التقليدية اللغة الكلاسيكية التقليدية لغة صعبة ظروفها صعبة ولهذا في بدايات القرن التاسع عشر صار في تنادي - 00:33:47

الامة الصينية ان صح التعبير تطور تطوير اللغة وهذا يحصل حتى عندنا في تطور اللغات وسبحان الله اصبحت انتقلت اللغة الى لغة اسهل حتى في الكتابة اسهل وانا رأيتها ها نعم. ولو رأيتكم حتى الحرف يختلف - 00:34:06

حرف اللغة البسيط التقليد القديم الحديث عن الحرف الكلاسيكي التقليدي القديم اه الشيخ رحمه الله ترجمه باللغتين. اللغة البسيطة الحديثة هي المستعملة الان في كافة انحاء الصين اما اللغة الكلاسيكية التقليدية لا زالت موجودة الان فقط في تايوان - 00:34:23

وهونج كونج نعم. نعم سنغافورة هي يعني لغة هاي ولغة صينية بدأ الشيخ وانج الشيخ اه عفوا نعم بالترجمة الف وتسع مئة واربعطعش ساتي لقصته لانه مر بثلاث مراحل في نسخة الف نسخة باء ونسخة جيم ساتحدث عنها في ترجمته - 00:34:46

وهي من اشهر الترجمات الموجودة اليوم بعد ترجمة الشيخ محمد مكيين الذي جعل حركة الترجمة تنشط هو حركة دخول الثقافات الغربية للصين حركة الترجمة ومجيء ناس درسوا في الغرب فدخلوا في الصين وبدأوا يترجمون مثل ما يترجم غيرهم العلوم

الاخرى. فنشطت حركة الترجمة - 00:35:13

ولهذا اه بدأ بعض المثقفين والعلماء المسلمين يفكرون في ترجمة معاني القرآن الكريم كاملا في القرن العشرين بدأت بدايات الترجمة الكاملة. قبلها كانت ترجمات اجزاء سور مقاطع لكن انا اتحدث حديث الليلة عن الترجمة للمصحف كاملا - 00:35:36

ترجمة الشيخ وانج عام الف وتسع مئة واربعطعش ثم بعده تتابعت الترجمات الاخرى آآ نحو القرآن باللغة الصينية وملحقاته الذي ترجمه لوي جين بانبياو صدر في بكين عام الف وتسع مئة - 00:35:58

وستة واربعين ميلادية ومعانا القرآن الاستاذ يانج شونج مينغ انا بسوي مسابقة اللي يحفظ اسم الاسماء مركز تفسير يعطيه هدية اه هذي الترجمة الثانية صدرت في عام الف وتسع مئة وسبعة واربعين - 00:36:12

اه صدر وفي عام الف وستمية وستة واربعين صدر المجلدان الاول والثاني اه من القرآن باللغة الصينية والذي ترجمه تشينغ بنج دو صح هكذا؟ صح لي اذا اخطأت في النطق - 00:36:28

وكانت هذه طبعا ترجمة بشكل غريب. ما في وقت لسردها لكن سأذكرها على طريقة الشعر النثري الصيني نعم. على طريقة الشعر النثري الصيني هو الشكل الادبي فريد عن طريق مثل - 00:36:46

الشعر الصيني ترجمه بنفس الطريقة اه ومعانا القرآن الاستاذ يانج شونج مينغ الذي صدر عام الف وتسع مئة وسبعة واربعين هو

تفسير القرآن الكريم باللغة الصينية طبع في تايوان عام الف وتسع مئة وثمانية وخمسين ميلادية - 00:37:01

وكتاب ترجمة القرآن الكريم باللغة الصينية للاستاذ محمد مكيين رحمه الله اه ماجيان الذي صدرت طبيعته الاولى في عام الف وتسع

00:37:20 - مئة واحد وثمانين ميلادية ثم طبعات الكويت عام الف وتسعمية وستة وثمانين ميلادية -

ثم بعد ذلك طبع في مجمع الملك فهد عام الف وتسع مئة وسبعة وثمانين ميلادية وهي الطبعة الموجودة المنتشرة اه اليوم اه الجديد بالذکر ايها الاخوة ان اقدم الترجمات الكاملة لمعاني القرآن والتي ظهرت قبل قيام علماء المسلمين وترجمت معاني القرآن كاملا -

00:37:35

آآ نقلها كما قلت لكم من الترجمة اليابانية تي تشنج وهو غير مسلم صدرت بكيين عام الف وتسع مئة وسبعة وعشرين ميلادية وهناك

عمل اخر يعتبر من اقدم الترجمات الكاملة لمعاني القرآن هو ترجمة القرآن باللغة الصينية - 00:37:50

الذي اصدرته دار النشر بتشنجهاي عام الف وتسع مئة وواحد وثلاثين ميلادية بترجمتي على الانجليزية وهو غير مسلم ايضا نعم اه

مشكلة فيها هذين المترجمين انهما غير ليس انه غير مسلمين. هذه ليست مشكلة كبيرة. المشكلة انه - 00:38:07

ضعف وجهل بقواعد اللغة العربية والعلوم الاسلامية. وهذا اثر كثيرا على اه على على هذي الترجمة الموجود اليوم الذي استطعت ان

أحضره مع مجموعة من الزملاء الباحثين هناك تقريبا خمسطعشر ترجمة - 00:38:28

موجودة خمسة عشر ترجمة موجودة كاملة للقرآن الكريم اللغة الصينية. سواء كانت مسلمين او غير مسلمين منحرفة العدد وانا اراجع

بين فترة وأخرى وجدت ان الويكيبيديا باللغة الصينية ذكرت اثنين وعشرين رقم لكن البقية هذه ما ما وصلت اليها عندي فقط حتى

الان - 00:38:44

استطعت ان اصل الى خمسة عشر ترجمة للقرآن الكريم باللغة الصينية اه اشارت ترجمات ترجمة الشيخ محمد مكيّن سآتي لها. الان

سأتحدث عن انماط الترجمات القرآن لغة الصينية والنمط الاول او القسم الاول وهو ترجمات - 00:39:04

من لغة غير اللغة العربية واشهر هذه الترجمات ترجمة اه التي قام بها تي تشنج معتمدا على ترجمة من اليابان من اليابانية اه واعتمد

على ترجمة اخر لمن اللغة الانجليزية ايضا لرودويل - 00:39:22

هذه الترجمة صدرت في ادارة طباعة الصينية ببكين عام الف وتسع مئة وسبعة وعشرين ميلادية يعني قبل كم سنة اصحاب الحساب

نعم وثانيهما ترجمة القرآن باللغة الصينية التي نقلها عن الانجليزية - 00:39:45

صدرت هشام جهاي عام الف وتسع مئة وواحد وثلاثين ميلادية من هو المترجم الاول الذي ترجم اللغة اليابانية ومن اللغة الانجليزية

هذا الرجل يعني سبحانه الله هو طبعاً اه لم يكن مسلماً وترجم القرآن الكريم كاملاً - 00:40:04

ولكن سبحانه الله بعد يقال انه بعد ان اكمل ترجمته اسلم وهذا من نور القرآن نور القرآن خالط قلبه فاسلم بعد ان انتهى من ترجمة

القرآن الكريم كاملا وتزوج امرأة مسلمة لكن للأسف - 00:40:28

مصادر في سيرته الذاتية محدودة جدا جدا الكتاب هذا يقع في مجلد واحد يبلغ عدد صفحاته اربعمئة وثلاثة وستين من قطع الصغير

لم يطبع النص القرآني مع الترجمة ولا يوجد أي تعليق أو شرح غير ترجمة - 00:40:45

لا يوجد اي تقديم لا من المترجم ولا من غيره سوى النقاط التي ذكرت في صفحة الايضاحات وذكر يعني مجموعة من الايضاحات

يعني ما ادري الوقت قد يعني لا يضيق اني اذكر ماذا ذكر في بدايتها من مجموعة ايضا حات زي مفاتيح لترجمتها هذه - 00:41:03

اهم شيء انه اعتمد على ترجمة اللغة اليابانية وترجمة آآ من اللغة الانجليزية لرودويل المترجم حافظ بهذا الترجمة على ترتيب الايات

والسور حسب المصحف المتداول بين المسلمين اه الترجمة ابقت على عدد سور القرآن الكريم مثل ما هي مئة واربعة عشر سورة -

00:41:22

اه اضاف بعض الكلمات التوضيحية بالنسبة لبعض الايات القليلة الالفاظ الكثيرة المعاني. وجعلها بين قوسين اه ترجم اسماء الاعلام

بالنطق دون المعنى بالنطق دون ان يترجم معناه يعنى مثلا محمد انجليزى يترجم مهند هكذا يعنى باللغة الصينية - 00:41:41

يعنى هذا بعض ابرز الملاحظات من خصائص هذه الترجمة ان اللغة التى يستخدمها فى الترجمة هى اللغة الصينية الكلاسيكية

القديمة التقليدية مقروءة في وهونج كونج واذاف لي ايضا الاخ في سنغافورة - 00:42:03

لكن هذي الترجمة قديمة وصعبة فاصبحت مهجورة تقريبا المترجم هذا يعني آآ المشكلة انه جعل ما كتبت كتاب ترجمة القرآن وكتب باشر القرآن فهذا يوهم يوهم بانها ان الكتاب هو القرآن مباشرة. وطبعا المسلمون الذين تعرضوا للجهل في فترة طويلة لا يعرفون ان هذا القرآن او هذا ترجمة. فكان هذه تلبس حقيقة - 00:42:27

اه من الاشكالات على هذه الترجمة باختصار طبعا الجهل في قواعد اللغة العربية وعلوم الشريعة آآ من اشكالاتها وهذا اخطر اخطر اشكال فيها. من اكبر اشكالية في هذه الترجمة تأثر المترجم بالعقائد الوثنية - 00:42:56

الصينية والمفاهيم النصرانية في ترجمة كثير من الكلمات القرآنية المتعلقة بفرض الجلالة والانبيا والرسول مصطلحات العبادة. من صلاة وزكاة وحج وغير ذلك بما يشابه بين في البوذية والنصرانية الترجمة الثانية - 00:43:13

من الترجمات من غير مسلمين من لغة اخرى الى اللغة الصينية الترجمة التي قام بها جي مي من اللغة الانجليزية صادرت شنجهاي عام الف وتسع مئة وواحد وثلاثين ميلادية طبعا هذي الترجمة لها قصة - 00:43:30

وبالجملة اغلب العمل ترجمات القرآن الكريم في الصين ترجمات فردية. جهود فردية الا ترجمتان وللاسف منحرفتان الترجمة الاولى يقف ورائها يهودي صاحب بنك ذهب الى الصين وقصته مشهورة بين الصينيين لا ادري يعرفون الاخ او لا - 00:43:48

نعم سيليس هاردون وهذا آآ يهودي ذهب الى الصين استوطنناك واسس بنك وزوجته احتوى هذا الصيني المترجم واسمه وكان ذكي هذا الصيني اسس جامعة شوفوا المال حينما حينما يسخر لانتاج المشاريع - 00:44:09

وحظي بعمل مؤسسي كبير جدا كان يجمع له مجموعة من المترجمين العمل الثاني هو عمل ساذكره بعد ذلك للقيادة للقادة وللأسف هاتان الترجمتان هما اللتا صدرت عن عمل مؤسسي مرتب منظم لكنه منحرف وللأسف - 00:44:37

اه السيد جي هذا كما قلت لكم يعني دخل وتوظف عند اليهودي هذا الذي استوطن في الصين وقام جامعة تابعة للبنك بتوكيل من سيده هاردن وزوجته وقام بادارتها بنفسه آآ بعد ذلك آآ يعني - 00:44:57

وهو كان عنده اهتمام بترجمة كتب الاديان العالمية الكبرى هذي المجموعة وكلف هذا بالترجمة وجمع مجموعة من الخبراء والمترجمين ترجموا القرآن الكريم من العلماء المسلمين الذين شاركوا في في عمل الترجمة شخصيتان بارزتان بين المسلمين -

00:45:17

انذاكم الشيخ لي تين تشانج والشيخ شويه يذكر آآ لكن حقيقة وانا اطلعت على بعض الترجمة بعض الاخوة المترجمين الصينيين يبدو انهم وضع اسمهما فقط هكذا للتكسية وللتدليس على المسلمين - 00:45:37

احنا في الصين اه هذه الترجمة صدرت عام الف وتسع مئة وواحد وثلاثين ميلادية بشنغهاي باسم المؤسسة الهردونية هذا الاخ هذا المجرم اليهودي لغة هذه الترجمة هي اللغة الصينية الكلاسيكية - 00:45:54

صدرت بعدة مقدمات منها مقدمة لصاحب البنك وزوجته والمشراف عليه وكان كتاب في بداية ظهوره على شكل ثمان كراسات ثم بعد ذلك جمعت في مجلد واحد يقع في الف صفحة. من قطع المتوسط - 00:46:11

هذا ترجمات من لغات اخرى للغة الصينية النمط الثاني الترجمات قام بها مسلمون نقلوا من غير العربية وسأذكر يعني ترجمتين الترجمة الاولى شيت سي تشاو وهذا ترجمهم اللغة الانجليزية وصدرت ترجمتها عام الف وتسعمية وثمانية وخمسين ميلادية -

00:46:26

اه هذا الرجل كان له نشاط ثقافي ديني وكان اقام في تايوان وكان يقول كنت كثير ادعى المحاضرات والخطب احتاج الى القرآن الكريم وكان في تايوان هو وكتب كثير محاضرات وطبعت بعد ذلك - 00:46:56

طبعت في في بعنوان مئة محاضرة للاسلام ومئة محاضرة عن تعلم الاسلام نشرت في تايوان يقول هو عن سبب ترجمته وانا اريد ان اقتطع هذه عفوا. يقول منذ ان اتيت الى تايوان ادعى بين الحين والآخر لالقي لالقي الدروس والخطب ويوم الجمعة في مسجد

تايبي. لتعريف المسلمين بتعاليم الصين - 00:47:14

فمن الطبيعي ان استدل في محاضرتي بالآيات القرآنية ولكني لا املك ترجمة لمعاني القرآن ارجع اليها عند تحضير الدروس ويعاني المسلمون في تاون نفس المشكلة. وصحيح ان هناك العديد من الترجمات - [00:47:34](#)

الصينية لمعاني القرآن في الصين بيد ان معظمها قال عليها الزمن فاما اصبحت لغتها قديمة غير مفهومة او ام واما نقلها لمعاني القرآن غير دقيق او يوجد بها اخطاء كثيرة - [00:47:47](#)

او عددها ضئيل لا يغطي حاجة المسلمين في هذا الحال ظل المسلمون يشعرون بصعوبة معرفة دينهم وبقي غير المسلمين على جهل تام بالاسلام وبكوني لا اعرف اللغة العربية كان اعتمادي في دراسة الاسلام على مطالعات ترجمات انجليزية لمعاني القرآن الكريم وعلى رأسها - [00:48:01](#)

للاسف في ترجمة حلوة ممتازة وفي ترجمة للاسف خطيرة جدا. اعتمد على ترجمتين الترجمة الاولى واللغة الانجليزية ترجمة مشهورة هي ترجمة اه عبد الله يوسف علي معروفة هذي والترجمة الثانية لواحد صيني - [00:48:19](#)

القاضيان للاسف يقول استفدت منهم طبعاً وما كان يعرف هذا من ضعف الدين يعني الضعف او العلم عفوا يقول في البداية كنت احاول اعدل عن هذه الترجمات ثم رأيت ان التعديل مكلف. ويأخذ مني وقت فعزمت ان اترجم القرآن الكريم او اترجم معاني القرآن الكريم - [00:48:35](#)

يقول بعد ذلك يعني وقع اختياري اولاً عن ترجمة الشيخ ونك اللي قلنا التي قلنا عنها الف وتسع مئة واربعناش حاول يعني يعدل عليها فرأى التعديل صعب رأيت ان من افضل واسهل ان اقوم بترجمة القرآن الكريم من جديد - [00:48:58](#)

وبعد ان تمت ترجمتي بعون الله شجعتني بعض المسلمين ان اضيف بيانات وشروحات بعض الايات الصعبة ففعلت وقد قام عدد من الاخوة الافاضل بتدقيق الترجمة منهم ائمة وعلماء الشريعة تفضلوا بالقيام بالمقاومة بين نص القرآن العربي وبين الترجمة معتمدين في ذلك على التفسير البيضاوي - [00:49:17](#)

على الطاري البيضاوي الدكتور عبد الرحمن صاحب البيضاوي من اشهر الكتب التفاسير المنتشرة في الصين البيضاوي مع صعوبته لكنه كثير من العلماء القدامى يدرسون التفسير البيضاوي اه يشكر عن ذلك - [00:49:35](#)

ثم يقول بين المترجم في صفحة الايضاحات الثمانية نقاط مهمة ان القرآن الكريم كتاب الله منزل من لسان العرب على النبي محمد صلى الله عليه وسلم تبين كل شيء. فعلى دارسه - [00:49:53](#)

ان يكون على علم وبصيرة وهدوء نفس وفكر ثاقب. حتى يعي معانيه ويفقه مغايزه. هذا كلام هذا العالم او هذا المترجم آ ذكر منهجه بعد ذلك يعني لا اطيل بذلك - [00:50:05](#)

من اهم شيء انه يكون نقلت اسماء الاعلام نقلنا نطقيا نحو اسم الجلالة المؤمن واسماء الشخصيات والاماكن الى غير ذلك هذه الترجمة تمتاز عن الترجمات الاخرى بعدة خصائص اه عفوا اه هذا الترجمة تقع في تسع مئة وثمانية - [00:50:24](#)

عدد صفحاتها عدد كلماتها فوق السبعمئة الف كلمة يشمل الى جانب الترجمة يشتمل الى جانب الترجمة والمعانة على الفين ومئة وسبعطعشر شرح وهذه طريقة من طرق ترجمات القرآن الكريم في الصين - [00:50:41](#)

ترجم الكلمة ثم يذكر شرح ويرقبونه اه من خصائص هذه الترجمة وهذا عجيب يعني اهتمامهم حتى بالنواحي الموضوعية في تفسير القرآن كم كان يضع يأتي لكل مجموعة ايات ويضع لها عنوان - [00:50:56](#)

اضرب مثل مختصر مثلاً في ايات سورة البقرة من اية ثلاثة الى ايات تسعة يقول حط عنوان ينبغي ينبغي اتفاق نعم الله على الآخرين مترجم هذه الايات اه عنوان اخر مثلاً سورة الاخلاص جعل لها عنوان - [00:51:10](#)

عنوان موظوعي ان صح التعبير الله واحد هكذا الخاصية الثانية ان مترجم وضحه شرحاً او توسيراً او تفسيراً موافياً لكثير من الايات يرجع اكثر الى فهمي الخاص وقليل منه استفاد من مطالعة شروح وتفسير من الترجمات الاخرى - [00:51:26](#)

وصل عاد هذه الشروح هذا الذي هو يترجم اكتب الفين مية وسبعطعشر شرح من بداية سورة الفاتحة الى نهاية سورة الناس في نهاية التفسير او في نهاية الترجمة عفوا المترجم قام باعداد فهرس شامل لموضوعات القرآن الكريم - [00:51:43](#)

اه في نهاية الترجمة حيث وصل الى ثمانية وثلاثين صفحة تفسير موضوعي وموضوعات القرآن الكريم كملحق كما اعد فهرس موضوعات القرآن يغطي معظم الموضوعات القرآنية نحو ميثاق يأتي لكلمة الميثاق او ويذكر كل الايات التي وردت تحته -

00:51:58

الشیطان يذكر الشیطان يذكر كل الايات التي ورد وهكذا اه طبعا المترجم هنا سمى هذا سماه هكذا كان رأيه سماه اه فهرس فقهي حقيقة ما ادري لماذا سماها كذا لكن هو فيه الفقه وفيه كل شيء - 00:52:17

الترجمة الثانية من الترجمات التي قام بها علماء او ناس مسلمون من اللغات الاخرى للغة الصينية ترجمة الاستاد تونج داوون دو تشانغ نقلها من اللغة الانجليزية مع الاستعانة بترجمات صينية اخرى - 00:52:33

صدر هذا قريب نوعا ما الف وتسع مئة تسعة وثمانين ميلادية هذا المترجم بدايته مثقف صحفي في في يعني في في سنغافورة مشغل بالصحافة ويكتب مقالات عن الاسلام كان في فترة في سنغافورة قتلة مظلمة ايضا - 00:52:48

جاءت هذه الفترة يا وائل السبعينيات القرن العشرين الماضي اه جمعوا او اخذ الحكومة السنغافورية اخذت اغلب الصحفيين وودعوتهم السجن منهم صاحبنا هذا وكان السجن له باب خير تفرغ القرآن الكريم - 00:53:11

ثم يقول انقطعت لكتاب الله بدأت افكر في لماذا لا افسر؟ لماذا لا اترجم القرآن الكريم يقول كانت هي نقطة انطلاق نحو ترجمة القرآن الكريم كما يقال ان الاسم هو يقول كما ان يقال عن الازمة تلد الهمة - 00:53:35

وحياة السجن المرير المترجم وحماسته الدينية ايقظت عنده هذا الشعور متفرغ لكتاب الله عز وجل السيد شمس يقول بالرغم هذا نفسه كلامه يقول بالرغم ان من انني اشهد في اسرة مسلمة - 00:53:55

وتلقت بعضا من التربية الاسلامية الا ان العلوم والمعارف الاسلامية لديه لم تكن كافية ولم تكن كثيرة بالمقارنة لمتطلبات ترجمات معاني القرآن الكريم يشعر بان مشروع صعب على بعد مجال عملي الصحفي عن العمل الاسلامي انا مجرد صحفي - 00:54:08

فلم اكن احلم اني ساقوم في يوم من الايام بهذه المهمة لكن يقول الامر من وجهة نظري هو ارادة الهية كانوا يقولون الله سخره لهذا الامر ثم يقول الحقيقة له كلام لطيف - 00:54:24

ذاك الوقت يضيق كيف دفع كيف دفع الى هذا المشروع الكبير؟ كل هذا اولا ارادة الله ثم يقول انا استصعبت الامر لكن لما رأيت ان الله كلف الانبياء فقام بمهماتهم. لماذا لا اقوم انا بمثل هذه المهمة - 00:54:40

يقول فرأيت ان من واجبي ان اقوم بمثل هذا الامر مع صعوبة هذا الامر على مثقف عادي مثلي فضلا عن علماء الشريعة هكذا يقول ثم يقول يقول تكمن شوف الكلام دقيق. تكمن صعوبة الترجمة في جانبين. اولهما - 00:54:53

صعوبة فهم النص ثانيهما صعوبة التعبير عن معنى النص لغة الترجمة الاول واضح الثاني انا اعيشهم بعض الاخوة الذين يترجمون ونراجع معهم في صعوبة احيانا في نقل طبعا ليس الترجمة اللفظية الترجمة المعنوية في صعوبة احيانا تجد تنقلها الى لغة اخرى -

00:55:15

خاصة اللغة الى الثقافة ما هي موجود فيها هذي هذي الكلمات او هذي المعاني يقول التزمت حط مجموعة التزامات في ترجمة القرآن الكريم قدر استطاعتي استخدام اللغة السهلة التي تؤدي المعنى والتي يفهمها عامة الناس - 00:55:36

المصطلحات العلمية والتعبيرات الاكاديمية هكذا يقول التي لا يستفيد منها غير الكل من الناس عدم اكتثار الشروح للايات من اجل الا يود الا يواجه القارئ آآ يود من اجل الا يواجه القارئ الى تفسير معين كانه مثل - 00:55:53

مختصرة في التفسير ما دخل في الشروحات كثيرا وضع عناوين فقرات معينة من الايات وتلخيص معناها في كلمات معدودة.

فيصير لفهم الناس للمعنى الاجمالي الايات وخاصة السور الطويلة من القرآن - 00:56:07

ثم يعني ذكر منهجه في اخر كتاب وضع ملحقا تعرف فيه بكيفية نطق الحروف العربية باللغة اللاتينية والصينية لتشجيع المسلمين على تعلم اللغة العربية عدم الاكتفاء بقراءة الترجمة هذه الترجمة استغرقت منه - 00:56:19

سبعة عشر عاما سبعة عشر عاما وهو يؤلف او يترجم وهذا حقيقة مشروع يعني توفيق من الله سبحانه وتعالى له وان كان هو قد

اخطأ في بعض الاشياء ما عندي وقت عندي بحث اخر في نقد - [00:56:37](#)

اشكالات الاشكالات سواء العلمية او اللغوية او العقائدية التي وقع فيها من هؤلاء اه يقول اه الكتاب طبعا يقع في ثلاث مئة وثمانين صفحة يعني فيه كلام له انا ما اعرفه ما في وقت لذكري ماذا قال هو؟ اول طبعه - [00:56:53](#)
عام الف وتسع مئة وتسعة وثمانين بدار يلين بالطباعة والنشر الصين اه لغة هذه الترجمة اللغة الصينية الحديثة. وهذا كان من توفيق الله له لانه اللغة التي يفهمها عموم الناس - [00:57:13](#)

النمط الثالث وهو خطير مع خطورة الاول الا ان هذا النمط اخطر شيء وهو ترجمات المسلمين المتأثرين بالفرق الضالة او المنتمين اليها ويأتي على رأس هؤلاء اتجاهين انا عندي ايضا بحث في هذا اتجاهات المنحرفة في تفسير القرآن الكريم في اللغة الصينية في القرن الرابع عشر - [00:57:28](#)

اسوء اتجاهين منحرفة والاخوة المتخصصين والزملاء الموجودين يعرفون الانحراف في التفسير اسوء اتجاهين موجودين يعني لهم وجود في في تراجم القرآن اللغة الصينية تجاهان. تجاه القاضياني واتجاه الباطن العقلي الباقي والعقل والغريب انهم يدمجون بين هذه الاتجاهين - [00:57:52](#)

الترجمة الاولى ترجمة لمعاني القرآن الكريم وتفسيره هذا عثمان تشاو تشينج شي ولد عام الف وتسع مئة وخمسة وعشرين ميلادية درس اه طبعا انا ساتجاوز لكنه اهم شي انه درست في باكستان في الجامع الاحمدية - [00:58:15](#)
المحمدية يحط تحتها خطين في باكستان درس في اللغة العربية اللغة الاردنية والعلوم الاسلامية ومقارنة الادبان بعد التخرج وهذا وتلك يعني توجهات لها مشاريع فرغ هو فرغ للبحث والعلم والتأليف - [00:58:36](#)

تفريق كامل وفرغ البحث وترجمة القرآن للغة الصينية طبعا هو جلس في باكستان فترة ثم انتقل الى لندن اه بعد ان طردت الجماعة القاضيانية من باكستان صدر فيها بيان من علماء باكستان بتكفيرها - [00:58:53](#)
انتم تعرفون القياديين هذي يعني يعني حكم علماء باكستان وايضا علماء وهيئة كبار العلماء في السعودية بكفرهم لانه يؤلهون ميرزا احمد هذا ويقول الحج يجب ان يكون الى غير ذلك - [00:59:13](#)

آ المترجم انضم لهذه الجماعة وتشعب بافكارها ولهذا يعني جعل هذه الافكار او اه ضمنها تفسيره الخطير سافر مترجم بعد ان اكمل ترجمته للقرآن الكريم ترجمه ثم سافر الى سنغافورة يستطلع اراء الناس حول ترجمته - [00:59:29](#)
اه طبع الكتاب في احدى المطابع السنغافورية ونشر بين الصينيين في نطاق محدود في البداية ثم حاول مترجم ادخال الكتاب الى الصين عن طريق اقربائه واصدقائه ومعارفه ودخل وبالفعل دخلت كمية كبيرة من هذه الترجمة للصين من خلال سنوات معدودة - [00:59:53](#)

للاسف رأيت هذا هذه الترجمات من افخر الترجمات الموجودة طباعة حتى لها انتشار كبير في الصين للاسف اه لم يقف المترجم عند هذا الحد في نشر افكار القديانية بل اصبح داعيا في الفضائيات - [01:00:08](#)

القاضيانية التي تبث من من لندن ترجمة هاي تقع في الف واربع مئة واثنين وخمسين صفحة طريقته طريق مرتبة وضع النص القرآني في في في الشطر الايمن والترجمة على الشطر الايسر - [01:00:23](#)
والتفسير في الاسفل بلغت عدد التفسيرات الف وثمان مئة وتسعة وعشرين تفسير بالارقام المتسلسلة آ من اجل ان ندلس على المسلمين في الصين حتى ينتشر كتابه اه وضع في البداية الكتب التي يعتمد عليها وفي مقدمة صحيح البخاري صحيح مسلم السنن المسانيد ان هذا من الكتب التي اعتمد - [01:00:38](#)

عليها من الاشياء الخطيرة ايضا ان المترجم جعل القرآن اسم للكتاب اه اسما للكتاب على الغلاف في اللغة الصينية بدلا يعني يكتب باللغة ترجمة معاني القرآن الكريم كتب باللغة الصينية القرآن - [01:01:02](#)
وهذا للتدليس نعم جعل بسملة اية من كل سورة له طريقة الى اخر ذلك. هذا يعني اخطر انواع الترجمة الموجودة الان القاضيانية القسم الثاني ترجمة القرآن باللغة الصينية لتشانج شينج شيان - [01:01:20](#)

صدرت عام الف عام الفين وخمسة هذه ميلادية هذا متأثر بالاثار الباطني والمذهب العقلي جمع سوءتين لا ادري كيف تجتمع. لكن في تطبيقات موجودة على ذلك اه هذا المترجم تشم تشينج شيان - [01:01:40](#)

المثقفين الثقافة الصينية كبيرة متشبع بها ولهذا اسمه معروف في الاوساط الصينية. في الثمانينات خاصة من القرن العشرين واكثر من شهره صدر له كتاب اسمه دعوة الاسلام. ابرز فيه افكار العقلانية المتطرفة في شرح عقيد الاسلام - [01:01:56](#)

لكن للاسف هذا الكتاب اثار ضجة عند علماء المسلمين ووقفوا له وحذروا منه تحذير شديد بل صدر قرار من علماء المسلمين بحرقه هذا الكتاب ومنعه من انتشار ومع ذلك اصر المترجم على موقفه ومنهجه - [01:02:15](#)

لكنه عمل حيلة اخرى اصدر التفسير مرة اخرى تحت اسم امه شال اسمه هو وضع اسم امه ها ودخل التفسير الى الصين والناس يعني لا تعرف يعني الناس متعطشة الى - [01:02:31](#)

الى دراسة القرآن الكريم ولا يعرفون من هو هذا اه للاسف طبعا من اسوأ ما وفي تفسيره هذا انكار للسنة تماما تسفيه الامام بخاري ونسفه له يأتي بتفسيرات ليس لها على اي مستند لا في اللغة ولا في ولا في الشرع ولا حتى في العقل احيانا صحيح - [01:02:48](#)

يعني اكتفي بهذا القدر في كتابه كتاب هو طبعا صدر في الف وخمس مئة وستة واربعين صفحة قطع الكبير وضع النص القرآني على الشطر الايمن والترجمة على الشطر الايسر والتفسيرات بالاسفل ويصل عدد التفسيرات الى ثلاث الاف ومئة وثمانية واربعين بالارقام المسلسلة - [01:03:19](#)

سوى ملحق في الاخير فارس موضوعات القرآن الكريم وفي الاخير في مقال واحد من الناس المنتشرين في الصين اسمه دكتور موسى صالح وطمع فيها آآ صديق المترجم اثنى على الكتاب الى غير ذلك - [01:03:34](#)

كان يقول عن بخاري ليس من الصحيح ان اعتماد البخاري لاثبات صحة الحديث على حال الراوي. بل ينبغي ان يعتمد على القرآن النفسي لان النبي محمد لا يقول شيئا ينافي القرآن. طبعا هذا من ظلاله وهذا يبدو انه متأثر بالقرآن بمن يسمى القرآنيون - [01:03:48](#)

النمط الرابع واختتم به بالعشر دقائق باختصار ترجمتان مشهورتان كتب لهما البقاء اليوم ترجمة الامام الذي قلت لكم اول نسخة منه صدرت عام الف وتسع مئة واربعين هي نسخة الف - [01:04:09](#)

ثم بعد ذلك رحمه الله جمع مجموعة معهم من العلماء مصدر نسخة ثانية سميت نسخة باء ثم بعد ذلك اعاد النظر فيها مرة ثالثة واصدر نسخة تسمى تاء مع مجموعة من من العلماء - [01:04:23](#)

الشيخ هذا الشيخ الياس رحمه الله رحل الى مصر وهذا يعني الى العالمين الذي سأذكره والذي بعده درسوا في الازهر والازهر كان قامة علمية له دوره في تعلم المسلمين في وقت صعب. آآ ودرس في مصر ثم رحب - [01:04:41](#)

سنغافورة الهند التحق بجامعة الازهر ودرس هناك. آآ درس مكة آآ عفوا حج حجت ثم زار اسطنبول. لكن حاملا معهم ست مئة كتاب اسلامي جزء من هذا مما تيسر له ان عنده مكتبة استطاع - [01:05:00](#)

رجعت اليها اه يعني قلت لكم منذ ثلاث مراحل. الشيخ الياس كان مشغول بالماء والخطابة والتعليم الشرعية. اه جيدة. شيخ الياس رحمه الله كان مع الشيخ نوح في شمال غرب الصين هذا كان في جنوب غرب ادس في جنوب الصين وهذا كان في شمال غرب الصين في منطقة - [01:05:20](#)

اه عاصمة مقاطعة هذان العلمان احيا احيا او قاما بدور الدعوة السنة ونبذ البدع والخرافات وكان لهما دور كبير جدا واسسوا مظهر منتشر هناك ليس المجال الحديث عنها هذا في المذاهب والاختيارات الموجودة في - [01:05:48](#)

نشاط كبير جدا. هو رحمه الله اول مؤسس للمسلمين مسجدا في تايوان. اول من اسس مسجد المسلمين في جزيرة قصى الشيخ حياته كلها في طلب العلم نشر القرآن. اه كما قلت لكم هذه الترجمة من خصائصها انها مرت بثلاث مراحل. مرة مفردة - [01:06:08](#)

مرة نتعاون مع الاخوة العلماء المسلمين. تعرف الترجمة الاولى بين المسلمين باللغة الصينية الكلاسيكية القديمة. نشرت عام الف وتسع مئة واثنين وثلاثين. النسخة نشرت الف وتسع مئة وثلاثة واربعين ميلادية. النسختان نشرت عام الف وتسع مئة وستة واربعين

ميلادية. الترجمة كلها الخريطين باللغة الصينية العصرية الحديثة. الاولى باللغة البسيطة - [01:06:28](#)

اللغة الكلاسيكية التقليدية. اه يبلغ عدد صفحاتها ست مئة وثلاثة تسعة وثلاثين صفحة القطر الكبير. اه يعني في توصيل كامل لهذه يعني ليس وقته. الترجمة الثانية وهي ترجمة الشيخ محمد مكين رحمه الله. وهذا علم يعني - [01:06:48](#)

في دورية في مكان اخر نتحدث عنه وهذا مصلح مجدد من مجددي التعليم في الصين قاطبة في هذا القرن وكان له فضل كبير في احياء العلم والتعليم وباختصار في فتح ودرسه الازهر تخرج عام الف وتسع مئة وتسعة وثلاثين ميلادية - [01:07:08](#)

وعندي لكم انا مهتم بجمع كل ما كتب عن تاريخ المسلمين واللغة العربية عندي له كتابة بها الدكتور صالح عمرها اكثر من الان من سبعين سنة. افضل ما كتب عن المسلمين وواقعهم الى الان. من افضل ما كتب نعم عن مسلمين - [01:07:28](#)

واحياجاتهم ويعني مع قدم كثير من الشباب الان نعرفهم عدد من طلبة العلم والاسابيع الجامعات يكتبون لكن حقيقة عندي مخزونات او عندي الكنز الاول له اكثر من سبعين سنة والقي في نادي في الازهر كان يسمى نادي البلوث. كانوا يستضيفون -

[01:07:48](#)

عندهم كل شهر يستضيفون احد الوفود يتحدث عن المسلمين في الصين فكتب هذا المحاضرة ثلاثين صفحة الكنز الثاني واحد من علماء من دعاة الكويت توشي رحمه الله اصله الرفاعي السيد الرفاعي - [01:08:11](#)

من افضل ما كتب على المسلمين في الصلاة قبل اكثر من ثلاثين واربعين سنة. نرجع نعود للشيخ محمد اكيد اول من اسس او من ادخل تعليم اللغة في الجامعات الحكومية في الصين. واسس كلية الدراسات الشرقية للدكتور. وكان هو اول استاذ لتعليم اللغة

العربية في جامعة بكين. وكثير من - [01:08:27](#)

الصينيين الموجودين هم الاحياء هم من تلامذته. وانا اذكر قبل خمسطعشر سنة زرت مركز الدراسات شرق اوسطية في جامعة شرق هاي الدولية وقبلت مديرا المركز في ذاك الوقت سمي نصه أستاذ عبد الجبار أستاذ الدكتور عبد الجبار وهو غير مسلم لكنه مستعد

منصف - [01:08:50](#)

احد تلاميذ محمد مكين ويقول انا لي انا ادير بالفضل للشيخ محمد مكين في تعليم اللغة العربية اتحدث العربية بطلاقة يعني في كذلك الوقت يقول انا اريد مكتبات العربي الاسلامي كثير من الجهات ما يعني ما وجدت الا مورد ان اذكر بعض الاسماء التي مدته في

كتب مجالها الشاهد ان هو - [01:09:10](#)

ممن اسس التعليم التعليم تعليم اللغة العربية وكان عضو في الجمعية الحكومية واسس ايضا الجمعية الحكومية والاسلامية والصينية مؤسسة تعليمية الصيني في في الجامعات الحكومية. كثير من الاساتذة اساتذة كبار - [01:09:30](#)

بعضهم توفي بعد قيد الحياة يتحدثون عربيا بفصاحة منهم من ترجم آآ كلية ودمنة ومنهم من ترجم مقامات الحريري يعني مستوى عالمي من اللغة لانهم تلاميذه. وهو الذي ترجم القرآن الكريم ترجمة من افضل التراجم الموجودة اليوم صدمت عام الف وتسع مئة

واحد وثمانين في الصين ثم عام الف وتسع مئة وستة وثمانين - [01:09:49](#)

الكويت طبيعة الكويت ثم في السعودية طبيعة تتبناها مجمع الملك فهد الف وتسع مئة وسبعة وثمانين ميلادية نعم اه هذه الترجمة عميقة لم يمر الى الان في تاريخ المعاصر في الصين شخص مثله رحمه الله - [01:10:14](#)

في اللغة العربية ضليع في اللغة الصينية انا لي علاقة بالاخوة الصينيين كثير. تجد كثير منهم قوي بعضهم قوي في اللغة العربية. في العلوم الاسلامية واللغة العربية. اكون الضعيف في اللغة الصينية - [01:10:34](#)

المدارس الحكومية. ما درسوا النساء في الجامعات. ومن يكون له قوم في اللغة الصينية تجده ضعيف في اللغة العربية العلوم الشرعية. هذا الرجل جمع الله له هذين امرين وهو من اعمق يستحق ان يسمى مجدد العلم او العلوم الاسلامية او التعليم في الصين

في هذا القرن - [01:10:49](#)

اه هو طبعا موجود في قرية شادية. قرية الشيخ سحبان اه باختصار انكب على طريق المصحف الشريف حتى اصل المجرد الاول الذي يظمن النصوص المترجمة للصور وتفسيرات في الجزائر منه بعد ولادة الصين الشعبية عام الف تسعمية وتسعة واربعين -

لم يستطع نواصل اعمال التنقيح وظبط ملاحظة غسيل باكملة خلال العشرين عام انشغال باعمال تطوير وتعليم اللغة العربية واسباب اخرى في هذه الفترة كان في اضطرابات داخلية كبيرة تقريبا عشر سنوات آآ لكنه بعد ذلك رجع وكتب وترجم واصدر كتبه ويعتبر يعني - 01:11:33

من افضل الكتب وهو مترجم الى اللغة الصينية وترجم اللغة الصينية اللغة العربية وهو افضل من ترجم آآ افضل من ترجم عفوا الحوار هذا مصلح صيني يعني انا لم اصل مع النطق النسخة العربية الان ابحت عنها هذا هو الديانة الموجودة في الصين اليوم وهي هذا الرجل حكيم يدعو للاخلاق - 01:11:53

يعني كلام رائع جدا وهو ترجمة حتى بين الثقافتين وترجم الاساطير الصينية الصينية وغيرها آآ مجموعة من الكتب والاصدارات حقيقة هو وضع تؤسس فتح وفتح عصر جديد لتعليم اللغة العربية في في الصين - 01:12:20
اه بعد عام الف تسعمية تسعة واربعين شهدت الصين تحسن جلي في العلاقات بين متعددة. كما دخلت العلاقات بين كوميدي هان وخوي. هان القومية الاصل في الصين الذي منهم فوق مليار دول. والخوين هم المسلمون الصينيون والمسلمون في الصينيون لا يشكلون الان حتى في الفاصل شيء - 01:12:40

من الصين مليار وثلاث مئة مليون صح والمسلمون في الصين الاحصائيات تكون من سبعين الى مئة مليون حصل تصرف في اتجاه جديد الاقليات الديانات الصين فتحت الديانات نوعا ما اه يعني الذي يزور الصين سبرى مثل هذا الامر - 01:13:01
اه هذه الترجمة كما قلت لكم آآ اشتهرت بالمسلمين داخل الصين وخارجها عميق جدا في ترجمته طلبة الجامعة الإسلامية وملاحظات ملاحظات ليست عميقة انا اعرفكم ثلاثة من اعمق المترجمين اقوى المترجمين في الرجل ترجمته عميقة جدا قد لا يفهمها - 01:13:19

الطلب الصينيون خريج الجامعة الاسلامية. لانه لغته الصينية قوية واللغة العربية القوية وهي المترجمة المعتمدة الان في في مجمع الملك فهد يعني نحن في في هذه الاطلالة السريعة آآ التاريخي وانماط ترجمات القرآن الكريم الى اللغة الصينية في مجموعة من التوصيات لعل نختم بها - 01:13:52

يعني من اهم الاشياء حقيقة بعد مثل هذه الخطوات يعني اه اه ترجمة هي النافذة الوحيدة التي يتعرف من خلالها المسلمون في الصحيح للقرآن مباشرة. او على او الصينيون مباشرة - 01:14:18

على القرآن الكريم ولا هنا ولهذا الدعوة الى الله بالقرآن هي رقم واحد. وينبغي ان تصرف لها الجهود. والترجمات الخاطئة نفذ اعداء الاسلام وتشويهنا. فلا بد ان يكون هناك ضوابط وشروط لكي تؤدي دورهم. اه يعني من من النتائج - 01:14:38
هذي الدراسة الترجمات اصحاب الفرقة منحرفة مع القرآن الباطنية الباطنية والعقلانية المتطرفة تعتبر معاول هدم وخطرها اشد من عدم من جهل المسلمين من قروض قرآنه لا تقي الحقيقة خطأ عن الترجمات الاستشراقية - 01:14:58
التي تهدف الى تشويه دين الله وكتابات. ذلك حين اصطفت ترجمة مع القرآن اهدأ من ادوات التأييد لمذهبه وخدمته. فقامت بترك يتناسب مع مع المعتقدات الباطلة. تتطلب الكثير من حقيقة اختتم بان مشروع الترجمة القرآنية - 01:15:18

وجوبا اليوم وهو واجب الوقت على كل من له علاقة بالقرآن الكريم او بالمسلم القدسي ان يتحول والى عمل مؤسسي يخضع لضوابط علمية. فنية دقيقة تبقى جهود فردية. وان يتم انتقاء هؤلاء المترجمين. من قبل المؤسسات المعنية بالقرآن. اه يعني اختتم - 01:15:38

اشير الى انه بحمد الله بعد هذا التطبيق وهذا اللقاء يعني آآ تم بحمد الله انشاء اه مشروع متكامل لهذا الامر اه وهو مركز باصات لخدمة القرآن في معلمه وتم تأسيس وقف - 01:16:05

اه لهذا المشروع حتى نتحول من التنظير والرصد الى الواقع الذي فيه المسلمون. ومع مجموعة من الاخوة الفضلاء في اللجنة العلمية منهم. اخونا شيخنا الدكتور عبد الرحمن الشهري استاذ الدكتور محمد الشايع ومجموعة اخرى في لجنة علمية وبدأنا يعني الان في -

في هذا المشروع أسأل الله ان ينفع به وهو المشروع الاول بالنسبة لي اراه هو المشروع الاول لتعريفه لتعريف مليار وثلاث مئة مليون لا لتغيير كل الصينيين في العالم يعني ماليزيا اقل احصائية تقول ان الصينيين فيها ستة مليون - [01:16:45](#)
ما في بلد في العالم الا وفي مدينة صينية. فنحن حقيقة نهدف الى ان ننقل القرآن الى هذه الامة العظيمة. فأسأل الله سبحانه وتعالى ان يبارك له الجهود وان يسدد - [01:17:05](#)

دعواتكم لنا وندعوا للاخوة القائمين على هذا المشروع واشكر لكم حسن واعتذر عن خطائي واسأل الله سبحانه وتعالى ان يغفر لي ولكم والله اعلم وصلى الله محمد وعلى اله وصحبه وسلم. شكر الله لفضيلة الاستاذ - [01:17:16](#)
الدكتور عيسى المشرف العام على مركز مساعد لخدمة القرآن الكريم وهو يبشرنا به الحقيقة في هذه اه التي بعد هذا التطواف وهذا العرض اه استشعرنا القيمة العظيمة لمثل هذا المشروع. والحمد لله اننا - [01:17:36](#)
نسمع بان هذا المشروع قد قام اه بدأ فعليا بالعمل في هذا الاتجاه وبهذه التوصيات التي ذكرها اه قبل آآ قليل وهنا الحقيقة آآ لابد من الالتفات الى وان كان الاخوة آآ يعني آآ هم آآ - [01:17:56](#)

اعلم وادري بهذا الامر لكن آآ من باب الاضافة هنا آآ ان الاتجاه الى ترجمة القرآن الكريم باللغة الصينية يجب ان جهد ايضا اه بحجمه في فطح وايطاح اه التراجع الخاطئة التي تنقل القرآن الكريم اه نقلنا اه خاطئا وباطلا. اه فهما بالاهمية على وجه سواء - [01:18:16](#)
هنا الصورة الذهنية الحقيقية لمثل هذه الترجمات هو ايضا واجب شرعي على المسلمين القادرين على إيصال هذه المعلومة لمن آآ يستصلهم هذه آآ الترجمات. آآ احباط الباطل آآ هو احياء للحق في آآ اتجاه آآ موازي. آآ لدي آآ - [01:18:43](#)
الحقيقة ايضا آآ اعلام من الاخوة او رغبة من الاخوة في مركز تفسير هذه البطاقة بطاقة التعارف التي وزعت آآ جميع ارجو التفضل بتعبئتها وتسليمها للاخوة. وفيها ان شاء الله يعني امور كثيرة لعل الله عز وجل ييسر انه - [01:19:07](#)
اه تطرح بين يدي الاخوة من خلال عناوينهم اه كل النشاطات اه الفعاليات التي يقوم بها مركز تفسير اه مشاركة الاخوة وانتفاعهم بمثل هذه الفعاليات لدي اسئلة وايضا مداخلة. الاسئلة اه التي طيب كما تحب. لو سمحت. كما تحب. اه - [01:19:28](#)
اه اذا لدينا مداخلة نبدأ بها مع الاستاذ اه الدكتور ناصر المنيع يتفضل بها. بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم مبارك على سيدنا محمد اه من حسن حظك يا دكتور ان المداخلة عبارة عن اسئلة. اه طبعاً اشكر فضيلة الاستاذ الدكتور عيسى على هذه الجولة التاريخية - [01:19:53](#)

في هذا البلد العريق والذي يشكل فيه المسلمون عددا كبيرا من جملة المسلمين آآ كما قلت هي عبارة عن اسئلة سريعة آآ ساطرحها آآ على فضيلة المحاضر واحب ان انبه في البداية للغة الصينية لغة حية بمعنى انها تدرس ويقبل الناس على تعليمها - [01:20:16](#)
وحسب معرفتي المحدودة انه في اوروبا وامريكا وكندا من اكثر الفصول التي يرغب الطلاب في تعلم وفي اللغات العربية والصينية لصعوبتهما شعور الطلاب بالتحدي في تعلمهما. بالنسبة يعني الاسئلة ساطرحها سريعا - [01:20:41](#)
والدكتور طبعاً يدونها فان احب الاجابة عليها او يحيلها الى الاخوة. اه انا اقول في قضية الترجمات ليس المهم البحث التالي تاريخي في الترجمة اذا كانت الترجمة قد افل اه يعني اه نورها او اندرست. المهم عند - [01:21:01](#)
ما هي الترجمات الموجودة في الساحة اليوم والامر الاخر آآ كيف آآ ننشر ترجمة الشيخ محمد مكيين قدر المستطاع في الاوساط الاسلامية؟ ما هي السبل بنشر ترجمة الشيخ محمد مكيين. في الاوساط الاسلامية هناك. من الاسئلة السريعة حتى ما اطيلى على الاخوان. اه ما هو - [01:21:21](#)

جبنا تجاه آآ مسلمي الصين سواء من كانوا بين اظهرنا من طلاب وعمال ومهندسون هنا او في الخليج. او واجبنا تجاه مسلمي الصين في بلادهم آآ ايضا ما شأن آآ ترجمة المصادر الإسلامية الأخرى ككتب التفسير وكتب الحديث الى آآ اللغة الصينية - [01:21:45](#)
اه ما صحة ما نسمعه عن وجود خمس مئة لغة في الصين؟ يعني حنا انتم قتلوا لغتين فقط وحنا نسمع ان فيها اكثر من خمس مئة لغة فهل هي لهجات - [01:22:08](#)

السؤال الأخير وهذا سؤال يمكن انت هربت منه لكن انا اعيدته لك ما هو موقف الصين من الغزو الفكري الصفوي الايراني التي اجتاحت تلك المناطق وكان لبعضهم ردات فعل ايجابية مثل ماليزيا وغيرها - [01:22:18](#)

اتمنى ان يكون للاخوة في المسلمين في الصين هناك ايضا ردة فعل قوية امام هذا المد الرافضي الصفوي. شكرا لك الاستاذ الدكتور ناصر آآ المنيع اه اترك المجال لكم يا دكتور اذا في تعليق - [01:22:36](#)

بسم الله الرحمن الرحيم بداية اشكر لآخي الفضل استاذ دكتور ناصر هذي الاثارات التي طرحها بالنسبة موضوع التفسير او ترجمة المؤسسات الإسلامية هناك جهود كثيرة جدا الآن لكن للأسف يعني جزء منها - [01:22:54](#)

فردية لترجمة كتب اسلامية ومصادر. يعني نحن منذ تقريبا عشر سنوات سعينا لتأسيس عمل بشكل او باخر فالصين. الصين ظروفها تختلف عن بقية العالم. فلها نطموعين في العمل المؤسسي. هناك الان مصادر او هنالك - [01:23:14](#)

مشاريع اه تتم بطريقة مؤسسية علمية سواء عن طريق المباشرة او نحن ندل بعض الاخوة بطريق معين فيذهبون في مشروع في قطر ترجمة الف كتاب آآ مؤسسة حمد ال ثاني - [01:23:34](#)

في عراقيل كثيرة جدا نحن قبل خمسطعشر سنة اسسنا مشروع مركز كامل كان في عراقيل ووقفنا اتخذنا طريقة اخرى للترجمة المهم ان فيه ترجمة كتب الان موجودة الاسلامية بحمد الله المصادر الاسلامية الكبيرة ان تترجم بشكل احترافي آآ كان - [01:23:54](#)

في دور مع ترجمة صحيح البخاري وطبع وترجم ترجمة كاملة. وطبع المطابع الحكومية الصينية. هناك نية الان لاعادة نشر وطبعها مرة اخرى اه يعني لا يستطيع ان اتحدث بكل شيء ماذا يوجد في قضية الترجمة انه في اشكالات حتى لانه يعني - [01:24:14](#)

الصين اه تختلف عن كل بلدان العالم. الصين حتى الاعلام الحكومي. كل المطابع الحكومية لا يمكن ان يترجم ويطلع الا عن طريق المطابع الحكومية. اه اه الان هناك اه على وشك انتهاء صحيح مسلم. في تراجم اخرى لكنها ضعيفة. ترجم لي احد الاخوة في قرية - [01:24:34](#)

زرتة انا في في نعم في والترجمة الجيدة الان للدكتور صلاح والله يعمل عليها في كتب كثيرة مترجمة الان ترجمة جيدة سواء في الصين او في ماليزيا. او في هونج كونج. آآ بالنسبة لفكر الصفوي - [01:24:54](#)

للاسف هؤلاء اصحاب مشروع يزاحمون منذ القدم. انا اذكر عام الف واربع مئة اكتفي بهذا تسعة عشر للهجرة تسعطعشر هجرة ذهبنا للمدرسة في سمبو في جنوب الصين قريب من حدود فيتنام. استطعنا ان نأخذ منها واحد - [01:25:14](#)

ذاك الايام اللي جمعت اثنين اولادي اللي هو الاخ او نسيت يعني هذا الكلام قديم. جاء وفد من ايران فاخذوا سبعة بما فيهم مدير الملحق الثقافي الايراني انا اقول هنا لان هذا الان هذا مقامه الناس حتى تنتبه. كتبته قديما قبل - [01:25:34](#)

خمس سنوات. نشر في تويتر. الملحق الثقافي الصيني. الملحق الثقافي الايراني يذهب بنفسه هو يختار النوعيات واجلس ست سبع سنوات في قم ويرجع به اية الله. حتى اللحية كيف يجيبوا اللحية ما شاء. يعني يأتي وهو - [01:25:54](#)

ممتلى بالمذهب الشيعي الباطل بكل ما تحمله هذه الكلمة هذا نشاط قوي جدا نشاط مهموم وادوات وله جهده. اه هذا يعني بالنسبة للنشاط الايراني لاسف اذاعتهم تصل بقوة يدخلون للاخوة الصينيين من باب - [01:26:14](#)

من حنفية صينيون احنف هم يقولون ان الشيعة اقرب الناس للاحناف وان هؤلاء الوهابيين والى اخره من هذا الذي يقال لكن حقيقة في جهود كبيرة جدا يقوم بها الشيعة او التيار الايراني الصفوي في في الصين. خمس مئة لغة ما اعرف انا - [01:26:34](#)

الاخوة يجيبون اذا عند الاخ انا اعرف ان هناك لغة لغتان رئيسيتان التي تحدث عنها اللغة الكلاسيكية التقليدية واللغة الحديثة المعاصرة اذا في جواب هل في خمسة مئة لغة او لهجة؟ هذا يوجد بعض كما قلت لهجات المكون - [01:26:54](#)

سته وخمسين ها اه غير ان قومية امه قومية نعم باقي اربعة وخمسين قوميات اه لهم لغة خاصة. اي نعم. ليس اللهجات. نعم. يعني لكن اه بس يتكلمون بداخلهم. نعم. اه لم ينتشروا في - [01:27:14](#)

من الصين. نعم. ايه. ولكنهم يتواصلون مع الآخرين باللغتين باللغة الصينية الفصحى فقط لغة التواصل والتخاطب وكل شيء هي اللغة المعروفة. جزاك الله خيرا يا دكتور الأسئلة لدي الحقيقة عديدة وربما جلها تمت الإجابة عليها من خلال استعراض الدكتور قبل قليل -

اذا انا استمبح الاخوة عذرا في اه اه استعراض كل الاسئلة لا سيما انه بالفعل يعني اه تمت الاجابة على بعض منها او جلها اه من الحديث شكر الله لفضيلة الاستاذ الدكتور عيسى بن ناصر الدريبي المشرف العام على مركز بصائر لخدمة - [01:28:01](#) القرآن الكريم معلومة. هذا الاستعراض حول ترجمات معاني القرآن الكريم الى اللغة الصينية رصد وعرض اه ونقد في هذا اللقاء الثامن والاربعين من لقاءات مركز تفسير. اه وكان استعراضه الحقيقة اوضح اه من خلاله اه - [01:28:21](#) اهمية الجهود التي ينبغي ان تبذل في اتجاه الترجمة الى هذه اللغة والى اهلها. نسأل الله تبارك وتعالى ان يبارك جهود اه الجميع في اه هذا اه العمل العظيم والجهد الكبير والقيام بهذا الواجب الكفائي تجاه اخوة لنا هناك وايضا تجاه من لا يعرف هذا الدين ليعرف هذا الدين من خلال هذا - [01:28:39](#) القرآن. اه الكريم. اه شكرا لكم مرة اخرى اه ايها الاخوة الحضور وعلى الخير نلتقي في هذه اللقاءات المباركة. وصلى الله على محمد وعلى اله وصحبه اجمعين. الشكر لك ثم الاخوة جميعا ثم لمركز تفسير - [01:29:01](#) ولمضيفنا ولكل من حضر فردا فردا جزاكم الله خير القرطبي بنى كتابه على هذا واراد ان يستغنى بكتابه عن كتب التفسير الاخرى. واعجاز القرآن اكبر من ان يكتب على غلاف كتاب. وهذا القرآن الكريم مرتبط بهذه - [01:29:19](#) باللغة العربية التي اختارها الله سبحانه وتعالى واصطفاها لان تكون لغة لهذه الرسالة الخاتمة. ذلك ان المسلمين بعد القرون الاولى انصرف امامهم بكتابهم الى ناحية التلاوة - [01:29:39](#)